Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | chociaż głosem okazuje przychylność, nie wierz mu, bo ma w sercu siedem obrzydliwości. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chociaż głosem okazuje przychylność, nie wierz mu, bo skrywa w sercu siedem obrzydliwości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy mówi miłym głosem, nie wierz mu, bo siedem obrzydliwości ma w swoim sercu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyć się ochotnym mową swą ukazuje, nie wierz mu: bo siedmioraka obrzydliwość jest w sercu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy spuści głos swój, nie wierz mu: bo siedm złości są w sercu jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdy mile przemawia, nie ufaj, bo siedem ohyd ma w sercu; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie wierz mu, choć odzywa się miłym głosem, gdyż siedem obrzydliwości jest w jego sercu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chociaż jego głos jest życzliwy, nie wierz mu, bo w sercu ma siedem obrzydliwości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówi głosem przyjaznym, lecz ty mu nie wierz, bo ma w swym sercu siedem obrzydliwości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdy głos [jego] przybiera ton przymilny, nie wierz mu, gdyż siedem obrzydliwości ma w sercu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо тебе ворог просить великим голосом, не вір, бо є сім злоб в його душі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy przemawia wdzięcznym głosem – nie dowierzaj mu, bo w jego sercu czai się siedmioraka ohyda. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chociaż odzywa się miłym głosem, nie wierz mu, bo w jego sercu jest siedem obrzydliwości. |